

Journée d'étude :

Réseaux et outils de recherche médiévistes

Research Networks and Tools in Medieval Studies

COLOQUE INTERNATIONAL :

LES ÉCHANGES CULTURELS AU MOYEN ÂGE :

DU DIALOGUE À LA CONSTRUCTION DES CULTURES

CULTURAL EXCHANGE IN THE MIDDLE AGES : FROM DIALOGUE TO THE CONSTRUCTION OF CULTURES

PROGRAMME :

VENDREDI 17 NOVEMBRE

- 9h00 Visite du temple Todaiji
11h00 Visite de l'exposition temporaire du musée Yamato Bunkakan
« L'art de l'écriture : soutras enluminés, fragments de manuscrits,
correspondances épistolaires » avec Shoichi FURUKAWA Curator, Museum Yamato Bunkakan, Nara
12h00 Déjeuner au « SHOGAKU »

Journée d'étude : Réseaux et outils de recherche médiévistes *Research Networks and Tools in Medieval Studies*

- 13h30 Christine DUCOURTIEUX Ingénieur de recherche, Laboratoire de médiévistique occidentale (LAMOP), Paris
Isabelle DRAELANTS Directrice de recherche au CNRS, Institut de recherche et d'histoire des textes (IRHT), Paris
Presentation of the Ménestrel Network and Website (Fr-En)
13h50 Hanno WIJSMAN Ingénieur d'études au CNRS, IRHT, Paris
Presentation of the "Medievalists on the Map" Section (« Lieux et acteurs de la recherche ») of the Ménestrel Website (En)
14h00 Aude MAIREY Directrice de recherche au CNRS, LAMOP, Paris
Alban GAUTIER Professeur, Université de Caen Normandie
Presentation of the "Thematic Repertory" Section (« Thèmes et disciplines ») of the Ménestrel Website: the Example of the "Food" Page (« Alimentation ») (En)
14h15 Benoît GRÉVIN Directeur de recherche au CNRS, LAMOP, Paris
Presentation of the Ménestrel Series "On the Use of...in Medieval History" (En)
14h30 Anne-Sophie TRINEAU-DUOZOY Conservatrice, Bibliothèque universitaire de Poitiers
Presentation of the "Primary Sources and Resources" Section of the Ménestrel Website (En)
14h45 Discussion (Interprète : Chiyoko INOSAKI Part-time Lecturer, Osaka Sangyo University) - 14h45 Pause
15h10 Marc SMITH Professeur, Ecole nationale des chartes - Directeur d'études, École pratique des hautes études, Paris
Current Developments in Paleography: From the History of Scripts to a Global History of Writing Systems? (En)
15h30 Dominique STUTZMANN Chargé de recherche au CNRS, IRHT, Paris
Digital Paleography : From Technical to Epistemological Challenges (New Tools and New Research Questions) (En)
15h50 Hanno WIJSMAN
Web Tools and Databases in the Field of the History of Medieval Manuscripts and Texts : Some Existing Instruments and New Perspectives (En)
16h10 Aude MAIREY
Presentation of the SHMESP (Société des historiens médiévistes de l'enseignement supérieur public) (En)
16h30 Joëlle DUCOS Professeur, Université de Paris IV Sorbonne
Presentation of the SLLMOO (Société de Langue et de Littérature médiévales d'Oc et d'Oïl) (En)
16h50 Discussion (Interprète : Chiyoko INOSAKI) - 17h00 Clôture - 19h00 Dîner au « KOTOWA »

MENESTREL

www.menestrel.fr

e-mail : menestrel2017@yahoo.co.jp

Comité d'organisation :

Megumi TANABE Tezukayamagakuin-University, Osaka

Hanno WIJSMAN CNRS, IRHT, Paris

Christine DUCOURTIEUX

LAMOP - Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, Paris

Isabelle DRAELANTS CNRS, IRHT, Paris

Benoît GRÉVIN CNRS, LAMOP, Paris

Alban GAUTIER Université de Caen Normandie

Conseiller :

Atsushi EGAWA Professeur emeritus, Osaka University

Créatrice de l'affiche et du prospectus :

Hitomi MOTOHASHI Researcher, Rikkyo University, Tokyo / Painter

-Illustration : *Between Bridges* (detail), emulsion on wood, 910x600mm,

Tokyo, 2017

Avec le parrainage de :

Société japonaise de langue et littérature françaises

The Netherlandish Art Studies Group

Japan Society for Medieval European Studies

Nara Préfecture

Avec le soutien de :

The Western Art Foundation

Yoshino Gypsum Art Foundation

The Kajima Foundation for the Arts

Fondation Franco-Japonaise Sasakawa

Murata Science Foundation

Nomura Foundation

Avec la collaboration de :

Musée Yamato Bunkakan

Société internationale Rencesvals, section japonaise

Société internationale arthuienne, section japonaise

Kansai Society for Medieval European History

Nara Visitors Bureau



SAMEDI 18 NOVEMBRE

COLLOQUE INTERNATIONAL

LES ÉCHANGES CULTURELS

AU MOYEN ÂGE :

DU DIALOGUE

À LA CONSTRUCTION

DES CULTURES

CULTURAL EXCHANGE

IN THE MIDDLE AGES :

FROM DIALOGUE

TO THE CONSTRUCTION

OF CULTURES

10h00 Accueil des participants

10h30 Présentation du musée Yamato Bunkakan par Shoichi FURUKAWA (Jp)

(traducteur : Yutaka ARITA Senior Lecturer, Ritsumeikan University, Kyoto)

10h45 Introduction par Christine DUCOURTIEUX (Fr) (traducteur : Yutaka ARITA)

11h00 Séance 1. Les mouvements religieux comme échanges culturels

Religious Movements as Cultural Exchange

(Présidence : Minoru OZAWA Associate Professor, Rikkyo University, Tokyo)

11h05 Maromitsu TSUKAMOTO

Associate Professor, Institute for Advanced Studies on Asia-University of Tokyo

La collection du palais à la période des Song du Sud et la renaissance du monde

bouddhique : la transformation de la société dirigée par les érudits fonctionnaires (Jp)

(traducteurs : Mégumi TANABÉ Part-time Lecturer, Tezukayamagakuin University, Osaka

& Rémy CORDONNIER Chercheur associé au CNRS, Université Lille III)

11h35 Alban GAUTIER

Conversion to Christianity as Cultural Exchange (En)

(traducteur : Takahiro NARIKAWA Part-time Lecturer, Rikkyo University)

12h05 Discussion - 12h20 Déjeuner au « SHOGAKU »

14h00 Séance 2. Le regard sur l'autre culture The View on Other Cultures

(Présidence : Junko NINAGAWA Professor, Kansai University, Osaka)

14h05 Kenji IGAWA Associate Professor, Waseda University, Tokyo

Medieval Japanese Views on Foreign Countries (En)

14h35 Hanno WIJSMAN

The Library as a Window. The Grand Duke of the West and the Fascination of the East (En)

(traducteur : Ryuichiro SATO Doctoral candidate, University of Tokyo)

15h05 Discussion - 15h20 Pause

15h35 Séance 3. Les effets des échanges culturels dans la littérature Effects of cultural exchange in literature

(Présidence : Taku KUROIWA Associate Professor, Tohoku University, Sendai)

15h40 Anne ROCHEBOUET Maître de conférences, l'Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines

Le franco-italien à travers des manuscrits du 13^{ème}-14^{ème} siècle : langue artificielle, langue hybride, langue de contact ?

(Fr) (traducteur: Toshio SHIMAZAKI Doctoral candidate, University of Tokyo)

16h10 Yoshiko KOBAYASHI Professor, University of Tokyo

In Search of Anglo-French Peace: The Didactic Epistles of John Gower and Philippe de Mézières (En)

16h40 Discussion - 17h00 Clôture - 19h00 Buffet au restaurant « Half Time », situé au sein du Musée national de Nara

DIMANCHE 19 NOVEMBRE

10h00 Séance 4. Comparatisme entre l'espace européen et le Japon médiévaux

Comparatism Between the European Area and Medieval Japan (Présidence : Benoît GRÉVIN)

10h00 Introduction par Benoît GRÉVIN

10h15 Ambre VILAIN Chargée de cours et de recherches (ATER), Université de Nantes

Les regards croisés entre l'Occident et le Japon : les sceaux des souverains et ceux de la noblesse militaire (Fr)

(traductrice : Junko RAI Part-time Lecturer, Bukkyo University, Kyoto)

10h40 Laurent HABLOT Directeur d'études à l'Ecole pratique des hautes études

Mon et armoiries, un exemple d'emblématique comparée (Fr)

(traducteur : Atsushi EGAWA Professeur emeritus, Osaka University)

11h05 Pause

11h20 Serena FERENTE Senior lecturer, King's College, London & Hitomi SATO Professor, Konan University, Kobe

Ikki / Leagues : Language and Representation of union in medieval Japan and Europe (En)

11h50 Philippe BUC Professeur, Institut für Geschichte, Université de Vienne

Religion and War, Historically Compared: the Japanese Far East and the European Far West in the "longue durée" of the Middle Ages (En) (traducteur : Keita SAITO Senior Lecturer, Kyoto University of Education)

12h20 Benoît GRÉVIN & Taku KUROIWA Associate Professor, Tohoku University, Sendai

Chanson de Roland et Heike-Monogatari. La possibilité d'une comparaison (Fr)

12h50 Discussion - 13h00 Déjeuner au « SHOGAKU »

14h30 Séance 5. Au-delà du comparatisme Beyond comparism

(Présidence : Shigemi INAGA Professor & Deputy Director-General, International Research Center for Japanese Studies, Kyoto)

14h35 Yuriko YAMANAKA Associate Professor, National Museum of Ethnology, Osaka

How to Uproot a Mandrake: Reciprocity of Knowledge in Medieval Europe, Middle East and China (En)

15h05 Jacques BERLIOZ Directeur de recherche au CNRS, Groupe d'anthropologie historique de l'Occident médiéval (Gahom-EHESS), Paris

Les récits exemplaires en Orient à l'époque médiévale. Eléments d'approche critique pour leur indexation dans la base

ThEMA (Thesaurus des exempla du Moyen Âge) (Fr) (traducteur : Tomoya MUROZAKI independent researcher)

15h35 Koichi HORIKOSHI Professor, Waseda University, Tokyo

Histoire comparée de la culture militaire médiévale entre l'Occident et le Japon (Fr)

16h05 Pause - 16h20 Discussion générale - 16h45 Conclusion par Isabelle DRAELANTS (En) - 17h00 Clôture